

Matthias Claudius,	Matthias Claudius,	Matthias Claudius,	Matthias Claudi- us,
Vespera kan- to	Vespera kanto	Abendlied	Vespera kan- to
<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Guido Holz</i>		<i>tradukita de Otto Bonte</i>
1. La luno nun le- vigis, La steloj eklumiĝis, Subiĝis jam la sun'. Silentas la arbaro Kaj super la kam- paro Nebulo blanka kuŝas nun.	1. La luno nun ekhe- las, Steletoj oraj belas En la ĉiela klar'; L'arbaro nigra revas, Kaj el herbejo levas Mirige sin nebula mar'.	1. Der Mond ist aufgegan- gen, Die goldnen Sternlein pran- gen Am Himmel hell und klar; Der Wald steht schwarz und schweiget, Und aus den Wiesen steigt Der weisse Nebel wunder- bar.	1. La luno jam le- vigis, Steletoj ekheliĝis, Ravante homojn nin; Silentas la arbaro Kaj super la kam- paro Nebulo pala levas sin.
2. La mondo ŝajnas kiel Hejmeca ĉambro, tiel Trankvila estas ĝi. Dormante ĉiun pe- non, Aflikton kaj ĉagrenon Dum nokta hor' for- gesu vi. ²	2. Silenta estas mondo Kaj en krepuska ron- do Hejmecas kun favor'! Similas kalman ĉelon, En kiu vi kverelon De l'tago dorme pelu for.	Wie ist die Welt so stille Und in der Dämmerung Hülle So traulich und so hold! Als eine stille Kammer, Wo ihr des Tages Jammer Verschlafen und vergessen sollt.	2. Ho, mondo la kvieta, Kaj kiel ŝajnas eta Krepuska en ko- vril'; Por ke vi en ĉambreto Samkiel infaneto Senzorge dormu en lulil'.
...

² alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora stelo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridindaĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.	3. Ĉu vi la lunon ko- nas? Aspekto nur duonas, Sed rondas ĝi en bel'. Do ankaŭ estas mul- to, Loganta al insulto, Okulojn ĝenas la malhel'.	2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sa- chen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.	3. Rigardu nun la lunon, Vi vidas nur duo- non, Sed tamen ronda ĝi. Ni ofte ion ridas, Ĉar ni ne klare vi- das, Ke ĉie regas harmo- ni'.
4.) Ni homaj fieru- loj, Mizeraj ni pekuloj, Malmulton scias ni! Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn elpen- saĵojn, Sed vana estas tio ĉi.	4. Ni homoj tiel van- taj Ja estas nur pekan- taj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.	3. Wir stolze Menschenkin- der Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	4.
5.) La Dian savon vi- du Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malferaj iĝu, Ni ĝoju kaj piiĝu, Infan-egalaj estu ni!	5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ra- von, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafektaj Ni kaj al vi respektaj, Infane gaju nia kor'!	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglich's trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	5.
6.) Finfine vi nin prenu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin pre- nos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, kara Di'!	6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpre- ni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fi- dele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!	5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genom- men, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!	6.
...

7.) Gefratoj, enli-
tiĝu,
Trankvile endor-
miĝu!
Noktiĝas ĉie ĉi;
Vin gardos nia Dio.
Li regas super ĉio.
Ĉis morgaŭ nun ri-
pozu vi!

7. Kuŝiĝu do kun pio
Vi en la nom' de Dio,
Jam fridas nokta
vent'.
Per punoj, Di', ne
ĝenu,
Per dolĉa dorm' nin
benu,
Najbaron ankaŭ en
turment'.

6. So legt euch denn, ihr
Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit
Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nach-
bar auch!

7. Ekkuŝu nun, ge-
fratoj,
De bona Di'
ŝirmataj
Kun tuta la ho-
mar'.
Kar-Dio ne nin pu-
nu,
Trankvilan dormon
donu
Kaj al malsana la
najbar'!

*Traduko de la Germa-
na poemo "Abendlied"
de MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21) en Espe-
ranton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-
04) en 1989-09-10.*

*MR-013-2 / Arg-
394-777 (2007-03-26
13:19:45)*

*Tiu ĉi traduko estas
unue publikigita en
1984 en "Esperanto
aktuell", numero
6/1984, la organo de
Germana Esperanto-
Asocio, sur la aldonaj
"Flavaj paĝoj", paĝo
15. Enigis ka tekston
de la traduko la tiama
redaktisto d-ro Dirk
Willkommen. Mi,
Manfred Retzlaff,
ŝanĝis en 2007-03-26
nur la duan stro-
fon, kompare al la
teksto aperinta en
"Esperanto aktuell
6/1984".*

*Traduko de la Germa-
na poemo "Abendlied"
de MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21) en Espe-
ranton de GUIDO HOLZ
(*1920 - †1989).*

*Arg-394-778 (2007-03-
26 12:53:22)*

*Tiu ĉi traduko estas
publikigita en 1984 en
"Esperanto aktuell", la
organo de Germana
Esperanto-Asocio, sur
la aldonaj "Flavaj
paĝoj", sur paĝo 14
de la numero 6/984.
Mi, Manfred Retzlaff,
detajpis la tradukon
el tiu, en 2007-03-26.
Enigis la tradukon de
Guido Holz la tiama
redaktisto d-ro Dirk
Willkommen.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 - †1815-01-
21).*

*Arg-394-776 (2012-12-24
20:31:03)*

*La poemo estas kantebla
laŭ melodio verkita de Jo-
hann Abraham Peter Schulz
(31.03.1747 - 10.06.1800).
Pri tiu vidu la retejon
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Johann_Abraham_
Peter_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu an-
kaŭ: [http://ingeb.org/
Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html). Tie
estas aŭdebla la meolodio. La
muziknotoj troviĝas en [http:
//www.liederprojekt.org/
lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Abend-
lied" de MATTHIAS
CLAUDIUS (*1740-
08-15 - †1815-01-21)
en Esperanton de
Otto Bonte.*

*Arg-394-779 (2007-
03-26 22:31:58)*

*Tiu ĉi traduko estas
publikigita en 1984
en "Esperanto aktu-
ell", la organo de
Germana Esperanto-
Asocio, sur la al-
donaj "Flavaj paĝoj",
sur paĝo 15 de la
numero 6/984. Mi,
Manfred Retzlaff, de-
tajpis la tradukon el
tiu, en 2007-03-26.
Enigis la tradukon
de Otto Bonte d-ro
Dirk Willkommen, la
tiama redaktisto de
"Esperanto aktuell",*